

Winter & Winter

“눈송이가 춤추는 소리를
찾아내고 싶다.”

재즈와 클래식, 컨템포러리, 즉흥연주 등
다양한 장르의 앨범을 발매하는 음반회사로
독일 뮌헨에 자리하고 있다. 과거
서독의 음반회사 JMT(Jazz Music
Today)의 설립자이자 운영자였던
스토펜 윈터(Stefan Winter)가
설립했다. 데이브 더글라스(Dave
Douglas), 폴 모션(Paul Motion),
짐 블랙(Jim Black), 프레드 프리스(Fred
Frith), 유리 케인(Uri Caine) 등
수많은 아티스트의 앨범을 비롯해
스티브 콜맨(Steve Coleman),
카산드라 윌슨(Cassandra Wilson),
그레그 오스비(Greg Osby),
장고 베이츠(Django Bates) 등의
연주가 담긴 Winter & Winter's
JMT Edition을 발매했다. 또한 디지털
기술을 배제하고 아날로그 방식으로
제작한 AudioFilms(눈을 감고 듣는
영화, cinema for closed eyes),
<Orient-Express>, <Metropolis
Shanghai>, <Wagner e Venezia>
등을 발표하기도 했다. 영화, 그림, 뮤지컬
등과 어우러지며 예술과 음악의 교감,
현대와 과거의 조우, 즉흥적인 구성의
매력을 담은 Winter & Winter의
행보는 예측불가능하지만, 아이러니하게도
그러하기에 더욱 신뢰를 준다. **t**

번역, 정리 이지영

사용 서체: 블랙핏 55, 77

I-N-T-E-R
V-I-E-W

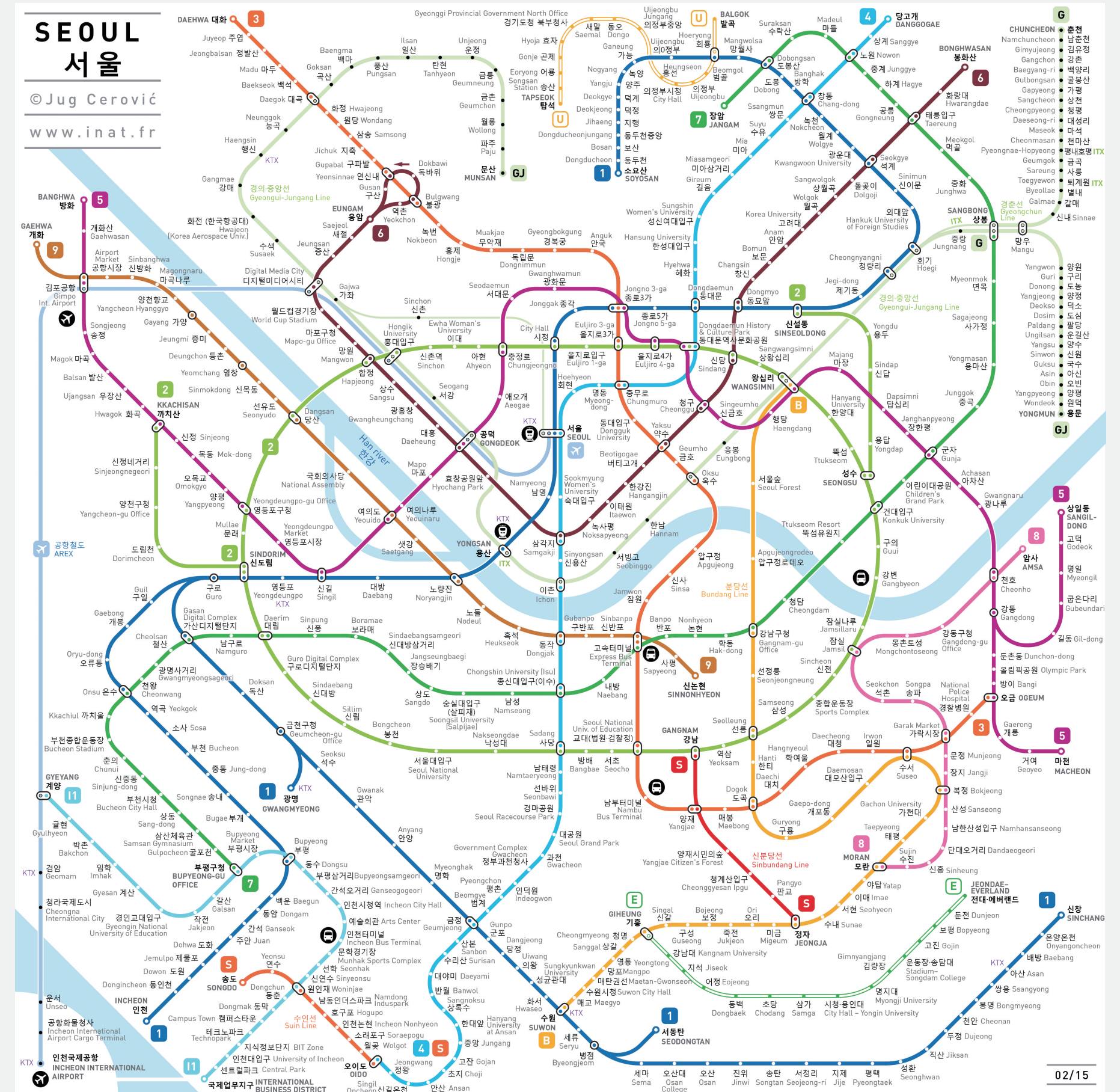
JUG CEROVIC



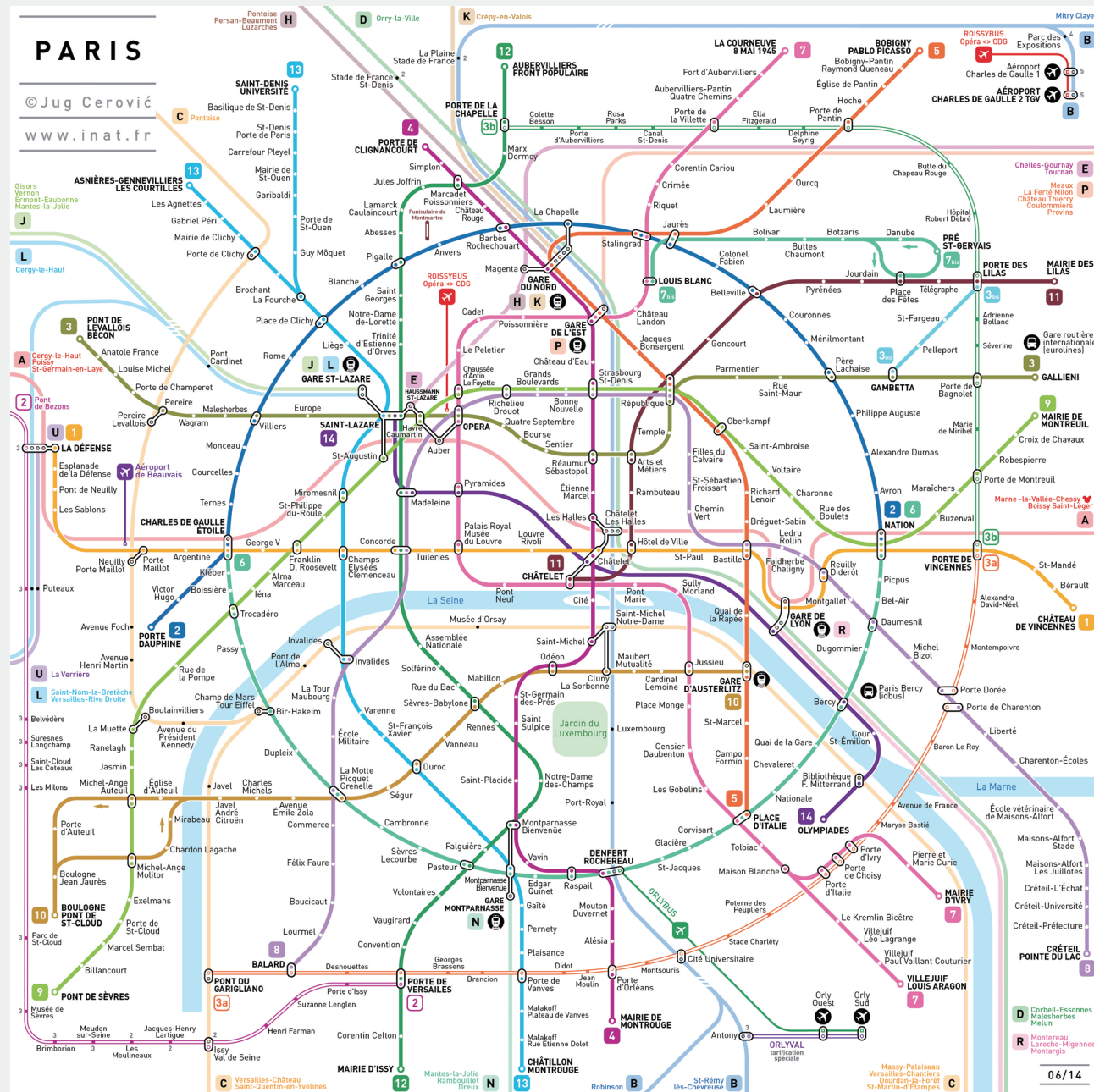
유그 체로비츠(Jug Cerovic)
1982년생. 건축가. 세르비아
베오그라드에서 태어나 프랑스
파리에서 자랐다. 프랑스의 국립파리
라빌레트건축학교(ENSAPLV)와
스페인의 바르셀로나건축대학
(ETSAB)에서 건축을 공부했다.
2008년 이후 개인 건축사무실을 통해
건축과 도시 계획, 지도 제작 프로젝트를
진행하고 있다.

데이비드●소로는●* 시민의●불복종* 이란●책에서●이렇게●말한다■* * 정부는●뛰어난●지능이나●정직성으로●무장하지●않고●강력한●물리적●힘으로●무장하고●있다■나는●누구에게●강요받기●위하여●이●세상에●태어난●것은●아니다■나는●내●방식대로●숨을●쉬고●내●방식대로●살아갈●것이다■* * 프랑스의●건축가●유그●체로비츠◀Jug●Cerovic▶는●어떤●의미에서●21세기형●시민의●불복종을●실천하는●듯하다■정부가●제공하는●디자인●서비스에●결코●쉽게●복종하지●않는●그는+ 자신의●방식대로●연구하고+ 자신의●방식대로●새롭게●표현한다■여기에●그치지●않고●웹을●통해●가능한●많은●이들과●공유한다■우리에게는●네이버●지하철●노선도를●공동●작업한●지도●디자이너로●알려진●그와의●서면●인터뷰를●전한다■

글+번역 이지영



- = 피어쓰기
- + = 심표
- = 마침표
- ★ = 물음표
- ◀ = 여는 괄호
- ▶ = 닫는 괄호
- * = 따옴표
- ✕ = 긴 대시
- = 말줄임표



1 Our interview always starts with this question: who do you think you are? I am a citizen and an architect.

2 Your metro maps for 12 cities last year have been impressive. Could you introduce about it to our readers?

Last April I published a set of redesigned maps of the 12 major subway networks, including Seoul and of course my home city Paris. These maps are a handmade personal work, a very precise and efficient craft but also unique pieces of art.

3 What was the trigger to make you designed metro maps?

Some 5 years ago I designed a map of the bus network of Belgrade in Serbia, no metro there, and offered it to the city so that people can use it. I liked the result so after that I moved to redesigning the official schematic Paris metro map dating from the years 2000s I wasn't happy with. I liked the old ones from the 1990s I grew up with much more. It looked nice so I moved on to other cities to see if I can do something equally good and ended up doing 12 of them.

4 What did you think of the most problem of the existing metro maps for each city?

I think there are two necessary features for a successful schematic network map. First the drawing has to be clear and simplified enough so that you can easily memorize most of it after looking at it a couple of times. Second you have to feel comfortable with it, then you will be able to navigate the subway system without fear.

1 * The * 의 인터뷰는 항상 이 질문으로 시작됩니다. * 내가 생각하는 나 * 는 *
 → 저는 한 사람의 시민이자 건축가입니다

2 지난해 12개 도시의 지하철 노선도를 공개하셨지요? 해당 도시는 물론 여러 나라의 사람들에게 깊은 인상을 남겼는데 작업에 대해 좀더 설명 해주시겠어요?

→ 지난 4월 + 제가 사는 파리를 비롯해 서울 등 12개 주요 도시의 지하철 노선도를 새롭게 디자인해 공개했습니다. 이 지도들은 손으로 직접 제작한 개인적인 작업입니다. 매우 정확하고 효율적인 공예이지만 동시에 세상에 하나밖에 없는 예술이지요.

3 지하철 노선도를 다시 디자인해야겠다고 맘먹게 된 동기가 궁금합니다.

→ 5년 전쯤 베오그라드의 버스 노선도를 디자인한 적이 있습니다. 그곳엔 지하철이 없거든요. ▶ 완성한 후 사람들이 사용할 수 있도록 제공했는데 + 저는 이것이 좋았습니다. 하지만 2000년대 파리 지하철 노선도를 다시 디자인하는 계획설계에 대해서는 그리 행복하지 않습니다. 개인적으로 1990년대 사용된 노선도가 더 좋았거든요. 제가 자라는 동안 함께해온 것이니까요. 보기가 좋은 노선도였고 + 그만큼 좋은 무언가를 할 수 있지 않을까 생각하며 여러 다른 도시들을 돌아보기 시작했습니다. 그 결과 12개의 지하철 노선도가 탄생했네요.

4 각 도시에서 사용 중인 지하철 노선도를 보면서 어떤 점이 아쉬웠나요?

★
 → 저는 노선도의 설계가 성공적이기 위해서 는 반드시 두 가지 요소를 만족해야 한다고 생각합니다. 첫째는 + 도면이 명확하고 명료해야 합니다. 그래야 두어 번 봐도 쉽게 기억할 수 있으니까요. 둘째는 + 편안함을 주어야 합니다. 노선도를 편안한 마음으로 바라볼 수 있다면 복잡한 노선을 두려움 없이 안내받을 수 있기 때문이죠.



⑤ 기존과의 ● 차이점이라고 ● 할까요 ■ 작업하신 ● 노선도의 ● 특징은 ● 무엇인지 ● 이어가해주시겠어요 ★

모든 ● 지도에 ● 공통으로 ● 적용된 ● 물과 ● 가이드라인이 ● 있습니다 ■ 이것은 ● 단어와 ● 구문을 ● 가진 ● 하나의 ● 언어인 ● 셈이죠 ■ 선 + 역 + 환승 + 라벨 ● 등 ● 모든 ● 요소를 ● 가이드라인에 ● 따라 ● 디자인했습니다 ■ 물론 ● 상징적인 ● 형태나 ● 도심과의 ● 관계 + 주변 ● 지역의 ● 형태 ● 등과 ● 같이 ● 위의 ● 요소들을 ● 배열하는 ● 방식에도 ● 가이드라인이 ● 존재하고요 ■ 이제 ● 이 ● 언어를 ● 어떻게 ● 사용하느냐는 ● 각자의 ● 몫입니다 ■ 기술 ● 매뉴얼을 ● 쓸 ● 수도 ● 있고 + 시를 ● 쓸 ● 수도 ● 있죠 ■ 저는 ● 후자입니다 ■ 각각의 ● 도시에 ● 맞는 ● 시를 ● 쓰고자 ● 해요 ■ 비록 ● 같은 ● 언어를 ● 사용해 ● 표현한다 ● 해도 ● 도시는 ● 제각각 ● 특별하니까요 ■ 그래서 ● 늘 ● 천편일률 ●을 ● 피하려 ● 노력합니다 ■ 각각 ● 도시가 ● 가진 ● 특별함이 ● 쉽게 ● 인식되도록 ● 강조하는 ● 작업에 ● 모든 ● 노력을 ● 기울이는데 + 이런 ● 이유로 ● 상징적인 ● 형태와 ● 패턴을 ● 중요한 ● 요소로 ● 사용하게 ● 되었죠 ■ 예를 ● 들어 ● 서울과 ● 도쿄 + 베를린은 ● 순환 ● 형태 <Ring> Lines > 를 ● 뉴욕과 ● 멕시코 + 바르셀로나는 ● 병렬 ● 그리드 <Parallel> Grids > 를 ● 활용했습니다 ■ 이러한 ● 형태는 ● 노선도의 ● 근간이 ● 되며 + 독특한 ● 정체성을 ● 부여합니다 ■

⑥ 노선도를 ● 디자인하기 ● 전에 ● 도시의 ● 역사를 ● 공부했다는 ● 인터뷰를 ● 보았니다 ■ 이렇게 ● 공부한 ● 역사적 ● 지식이 ● 어떤 ● 방식으로 ● 반영되었는지 ● 궁금합니다 ■

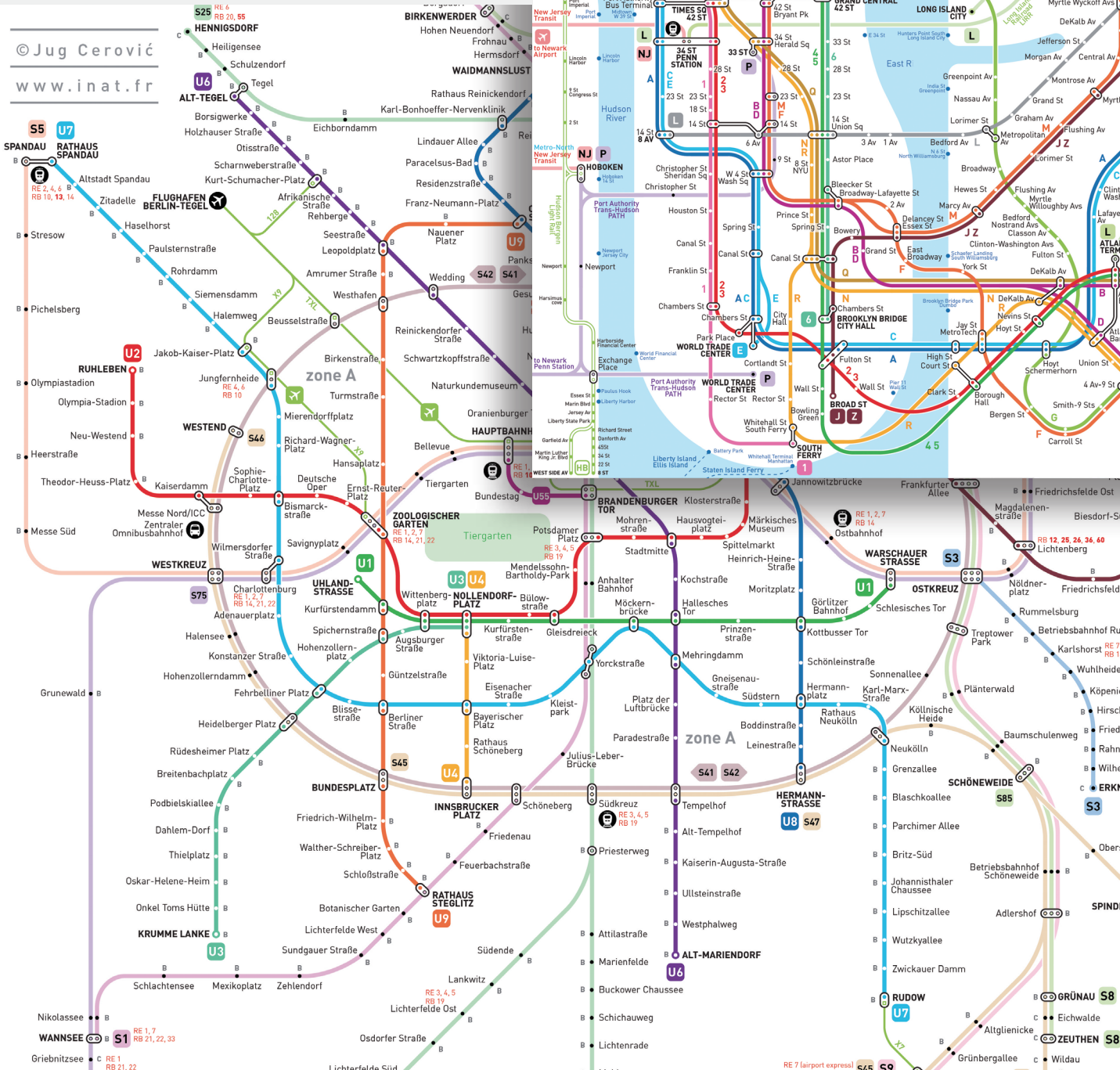
노선을 ● 새롭게 ● 표현하기 ● 전에 ● 먼저 ● 역사를 ● 통해 ● 도시를 ● 이해해야 ● 한다고 ● 생각했습니다 ■ 이것은 ● 대도시가 ● 가진 ● 도시개발 역사를 ● 비록해 ● 각 ● 노선의 ● 역사를 ● 자세히 ● 공부해야 ● 함을 ● 의미하죠 ■ 제가 ● 결정할 ● 수 ● 있는 ● 단 ● 한 ● 가지는 + 어떤 ● 중요한 ● 특징을 ● 강조해 ● 디자인할 ● 것인가 + 입니다 ■ 예를 ● 들어 ● 붐비는 ● 도심 ● 지역을 ● 확대해 ● 내는 ● 것 + 역사적 ● 축이나 ● 점을 ● 따라 ● 지도를 ● 구성하는 ● 것 + 강이나 ● 공원 ● 같은 ● 중요한 ● 지역적 ● 특징을 ● 반영하는 ● 것 ● 등이 ● 있겠네요 ■

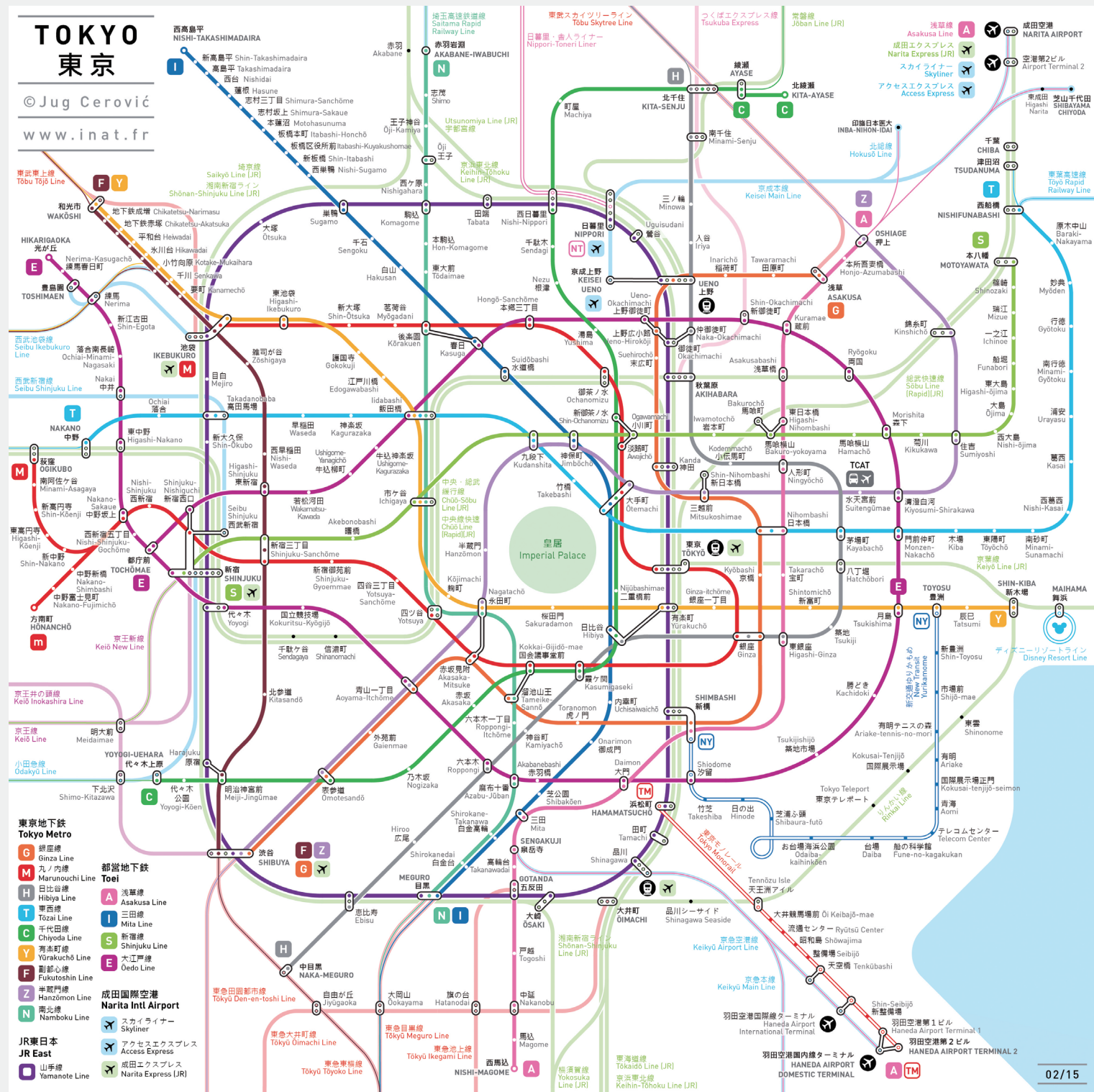
⑤ Do your maps have any design rules? What is the difference between existing maps and yours?

There is a fixed set of rules, or guidelines applied equally to all maps. It works just like a language with words and syntax. There are guidelines for all the elements — lines, stations, transfers, labels, etc — as well as for the way to arrange them — symbolic shapes, relative positions in the city center, peripheral shapes. It is then up to you to use this language as you please, you can write a technical manual or you can write poetry. I try to do the latter. Every city is singular so even though I use the same language to describe them all I always try to emphasize their particularities to make them easily recognizable and avoid uniformity. For that purpose I highlight symbolic shapes and patterns like ring lines (Seoul, Tokyo, Berlin) or parallel grids (New York, Mexico, Barcelona) that form the backbone of a network and provide them with a unique identity.

⑥ According to an interview, you research and study the history of each city before designing. Could you tell us how it is reflected into the map?

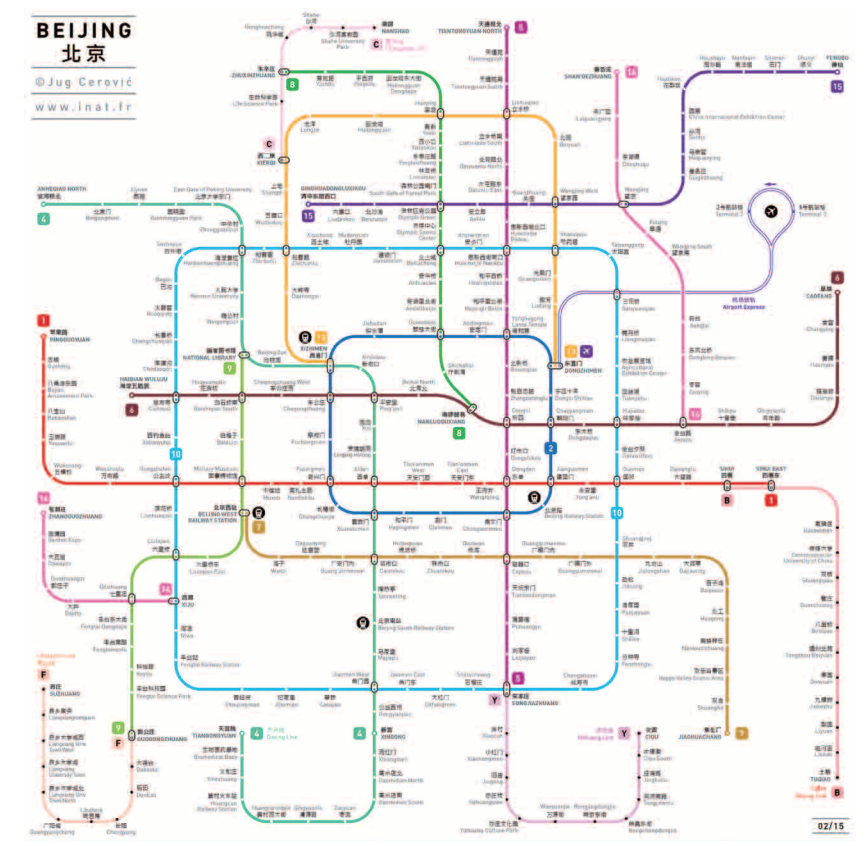
Before representing a network I need to understand it first, and that means understanding the city it is flowing through. This implies a thorough study of the historical urban development of the metropolitan area as well as the history of the network. Then only I can decide which important features to emphasize in the design like enlarging a crowded downtown area, centering the map along a historical axis or point, representing critical geographical features like rivers or parks.





7 당신의 ●눈으로●본●서울의●역사가●
 궁금해지는데요■서울●지하철●노선도에
 는●어떤●면이●어떻게●반영되었나요★
 ➔백백한●노선망에●공간을●만들기●위해●역
 사적●의미를●지닌●도심부를●확대했습니다■한
 강을●유연하며●대칭성을●가진●* W *●형태
 로●표현했고+이러한●한강의●형태를●바깥
 뒤쪽으로●여러●노선을●그렸어요■이것은●도심
 ●지역이●강을●따라●어떻게●확장되었는지●보
 여줍니다■마지막으로●현재●광역시권인●서울
 과●부천+인천이●지속해서●도시의●영역을●
 형성하고●있다는●것과●오늘날●서울의●경계가
 ●공함이●위치한●섬+즉●바다를●넘어●섬의
 ●해안에●이르렀다는●것을●보여주고●싶었습니
 다■

8 노선도의●가독성●측면에서●중요한●
 요소●중●하나인●서체에●대해●여쭙볼
 게요■
 ➔기본적으로●단●DIN●서체●패밀리를●사용했
 어요■사이나지●signage●대중적으로●통용되는●선호+기호
 ▶로●사용된●독일●표준서체이고+효율성이●증
 명된●서체니까요■꽤●무난하고●안전한●선택이
 었어요■



9 I wonder what the
 history of Seoul through
 the eyes of you was. And
 related things with your
 metro map for Seoul if it
 has.

In Seoul I enlarged the historical
 downtown area to make room for
 the dense network of stations.
 I gave the Han river a smooth
 symmetric W shape and then
 made a number of lines follow
 closely the shape of the river to
 show how the urban area has
 spread along the valley. Finally
 I wanted to show the fact that
 the Seoul-Bucheon-Incheon
 conurbation now actually forms
 a continuous urban territory and
 that the Seoul metropolis today
 ends at the ocean shore with the
 airport on an island across the
 sea.

10 I want to ask about fonts
 which can affect legibility
 of the map. Did you switch
 to a new? If you did, what
 font it is and why it should
 be?

The font is from the DIN typeface
 family which was originally
 developed in Germany for public
 administration and signage and
 has a proven efficiency record. It
 was quite a safe choice.

9 You opened 12 maps to the public through INAT.fr. My first goal was to make the maps accessible to people so that they can use them and enjoy them.

A website is the most efficient way to provide the maps to the greater number worldwide. My second goal is to promote the INAT graphic standard. I would love to see it officially used by network administrations all around the world.

10 Could you tell us more about INAT that you work?

INAT is about creating new cartographic languages and exploring the fantastic possibilities offered to us by the digital mapping era that has just begun. INAT is also about freedom and initiative, creation and inspiration without administrative or legal contingencies. I try to forge a personal synthesis of mapping, urban design and architecture.



INAT ● 베를린 전시 < INAT ● exhibition ● in ● Berlin >



9 웹사이트 ● INAT.fr 을 ● 통해 ● 노선도를 ● 공개하셨습니다

→ 저의 ● 첫번째 ● 목표는 ● 사람들이 ● 쉽게 ● 노선도를 ● 접하고 ● 그것을 ● 즐겁게 ● 사용하도록 ● 만드는 ● 것이었습니다 ■ 웹사이트는 ● 전세계 ● 다수에게 ● 노선도를 ● 제공할 ● 수 ● 있는 ● 가장 ● 효율적인 ● 방법입니다 ■ 두번째 ● 목표는 ● INAT의 ● 그래픽 ● 기준을 ● 널리 ● 알리는 ● 것입니다 ■ 여러 ● 나라에서 ● 공식적으로 ● 사용된다면 ● 정말 ● 기쁩 ● 거예요 ■

10 INAT에 ● 대해 ● 설명해주시겠어요 ★

→ 지도 ● 제작에 ● 있어 ● 새로운 ● 언어를 ● 창조하는 ● 곳입니다 ■ 특히 ● 이제 ● 막 ● 시작된 ● 디지털 ● 지도 ● 제작 ● 분야는 ● 수많은 ● 가능성과 ● 기회를 ● 내포하고 ● 있습니다 ■ INAT은 ● 그것을 ● 탐구하고 ● 세상 ● 밖으로 ● 내놓는 ● 곳이에요 ■ 또한 ● 행정적 ● 법적 ● 개입 ● 없이 ● 자유롭게 ● 사고하고 ● 창조하는 ● 곳이고요 ■ 개인적으로는 ● 지도와 ● 도시 ● 디자인 ● 건축을 ● 통합하는 ● 방향으로 ● 나아가기 ● 위해 ● 다양한 ● 시도를 ● 하고 ● 있습니다 ■



베오그라드 ● 사바강 ● 하천 ● 기본 ● 계획 ● 개인 ● 프로젝트 < > Belgrade ● Sava ● River ● Masterplan ● Belgrade-Serbia >

JUG CEROVIC ARCHITECTE DPLG

모스크바의 자리아드에 공원
국제 공모전 International
Competition for the
Zaryadye Park Moscow
Russia



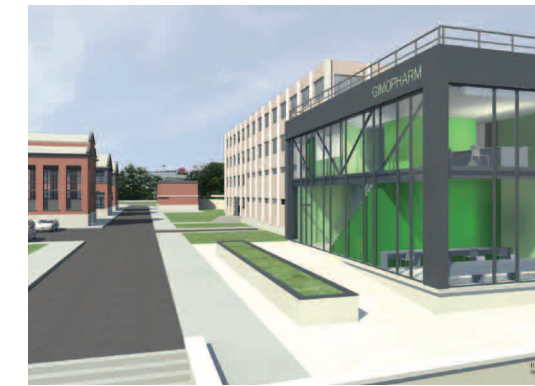
① You are basically an architect and have naturally outstretched to the design. How do you think about the relationship between Architecture and Design?

Architecture and design share the same process: create combining art and science — and the same goals: firmitas, utilitas, venustas (solid, useful, beautiful)

② What is your work process? What is the difficult problem especially on design? How do you break through it?

The problem, well, the only problem is when intuition doesn't come first. ^^ Then you have to elaborate taking wild guesses, sometimes wandering for a long time before intuition comes. It always comes eventually. Usually the best way to help it emerge is to take a complete break, travel, enjoy friends' company, work on something totally different.

현재 건설 중인 프랑스 롱쥬메에 위치한 제약회사 Gimopharm 건물
Gimopharm Pharmaceuticals
Longjumeau-France



① 원래 건축을 공부하셨죠? 건축가로 활동하면서 자연스럽게 디자인 분야로 영역을 넓혔는데요? 건축과 디자인에 관한 당신의 생각이 궁금합니다

→ 건축과 디자인은 같은 과정을 공유합니다
예술과 과학을 융합해 새로운 것을 창조하죠 그리고 같은 목표를 가지고 있지요
firmitas 피르미타스 견고 + utilitas 유틸리타스 유용 + venustas 베누스타스 아름다움

② 작업 프로세스가 궁금한데요? 작업할 때 어려운 점은 무엇인지 어떻게 극복했는지 이야기해주시겠어요?

→ 문제는 오직 하나뿐이에요 영감이 떠오르지 않는 것입니다 ^^ 일단 떠오르면 아직은 거친 생각을 공들여 세밀하게 다듬죠 때로는 영감이 떠오르지 않아 오랜 시간 서성일 때도 있지만 결국에는 떠오릅니다 일반적으로 영감을 얻는 가장 좋은 방법은 실 때 확실하게 쉬고 여행하고 친구들의 회사를 방문해 떠돌고 완전히 다른 일을 하는 거예요

현재 건설 중인 프랑스 세브르에 위치한 드메스트르의 집 De Maistre House
Sevres-France

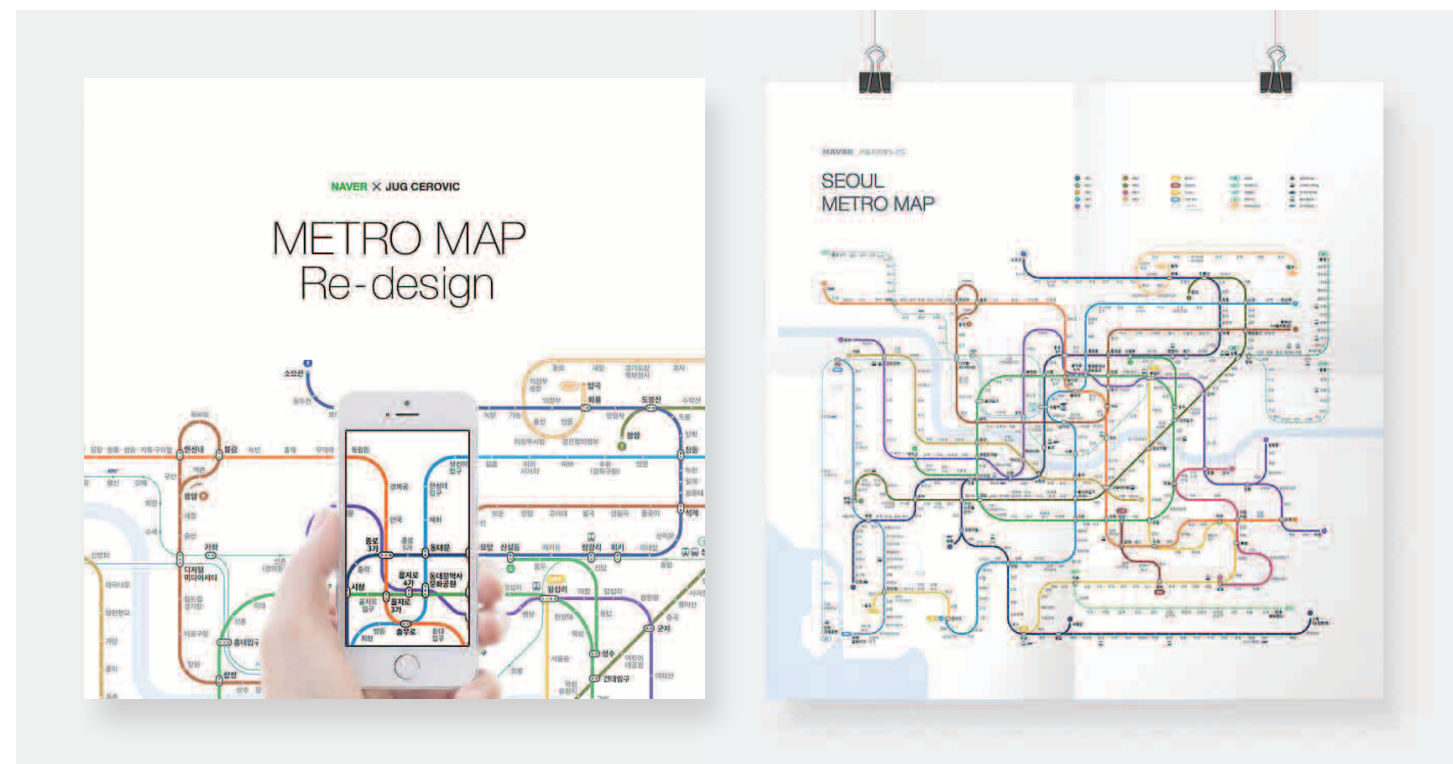


13 요즘 어떻게 지내시나요★
 → 대기 명단에 있는 몇몇 도시의 지하철 노선도를 작업하고 있습니다. 지금 하고 있는 도시는 오사카와 뭄바이네요. 중국에서 진행 중인 2개의 도시 계획 프로젝트도 있습니다. 서울의 딸기 스튜디오에서 개발한 비디오 게임이 있는데 + 관련해 노선도를 발전시키고 있고요. 네이버처럼 지도 서비스를 제공하는 회사에 컨설팅도 하고 있습니다.

14 그렇지 않아도 네이버 지도 앱을 사용할 때마다 기존과 다른 새로운 노선도를 만나고 있습니다.
 → 지난 여름 네이버의 초청을 받았습니다. 네이버에서는 INAT 가이드라인을 바탕으로 새로운 노선도를 디자인하고 있었는데 그에 관해 의견을 나누었어요. 굉장히 유익한 시간이었습니다. 전문적이고 즐거운 콜라보레이션이었지요. 함께 작업한 것이 자랑스러웠고 + 최종 디자인을 봤을 땐 매우 행복했습니다.

13 What are you up to these days?
 I have several more cities on the INAT metro maps waiting list, I am working on Osaka and Mumbai right now. Two Urban planning projects in China. Developing a subway map based video game with Woondal Jeong from Strawberry Studio in Seoul. And I am consulting with companies providing map services like Naver.

14 Yes, we meet the new Seoul metro map whenever using Naver map. Could you tell us more about that collaboration?
 Naver invited me last summer to provide insight and advice on the new Seoul metro map they have been designing based on INAT guidelines. We had a very fruitful, professional and enjoyable collaboration, both online and on site in Seoul. I was very happy with the final design and proud of our achievement.



네이버와 Jug Cerovic이 공동 작업한 네이버 지도 사진 제공 네이버

15 몇 달 전 서울 시내 한 정류장에 새로운 버스 노선도가 부착되었습니다. 시범 운영 중인 노선도인데 + 위키 서울에 소속된 버스 노선도팀에서 작업했다고 해요. 지난해 이 팀을 만나 조연을 건넸다고 들었습니다.
 → 영감 가득하고 + 에너지 넘치며 + 이상을 실현하려는 의지가 강한 젊은 친구들을 만나는 일은 언제나 즐겁고 행복합니다. 그들은 복잡하고 힘든 프로젝트를 막 시작한 참이었어요. 디자인을 완성해야 할 뿐 아니라 새로운 노선도의 우수함이나 유용성을 서울시에 설득해야 해야 하는 상황이었죠. 완성된 새 버스 노선도는 지금 청량리의 버스 정류장에 부착되어 있습니다. 경험을 나눌 수 있어 기쁘고 + 힘이 될 수 있어 즐거웠습니다.

16 젊은 디자이너와 건축가에게 특별히 전하고 싶은 이야기가 있다면★
 → 한편으로는 어떤 것도 인정하지 마세요. 항상 정해진 룰에 질문을 던질 준비를 하세요. 다른 한편으로는 + 디자이너와 건축가라는 직업이 가진 거대한 책임을 미리 살피고 준비하세요.

17 마지막 질문입니다. 요즘 당신의 관심사는 무엇인가요★
 → 공통으로 존재하는 전설과 창의적인 신화에 관심이 있습니다. 사람들이 꿈을 세우는 방식도 궁금하고요.

15 And the new map of Seoul bus line that designed by one of wikiseoul teams, which you gave advices to them last year. It is also being tested in some bus stops. How was that meeting?

I am always amazed and utterly happy to meet young people who have the inspiration, the energy and the will to achieve their desires. They have embarked on a very complex and demanding project and managed not only to complete their design but also to convince the authorities of its quality and usefulness. Their maps are now displayed at the Cheongyangni bus terminal. I was happy to share my experience with them and assure them of my support.

16 Could you give advice to young designers and architects such as what you are usually caring for?

On the one side, never take anything for granted and always be ready to question the established rules. On the other side, be prepared to assume the tremendous responsibility of your profession.

17 This is the last question. What are your interests these days?

I am interested in common legends and creative myths, how do you build a dream?